

国語施策に望むこと 一日々運用している立場から

共同通信社 成川祐一

【共同通信】 全国の新聞社(毎日、日経、産経を含む)、放送局に記事を配信

- ・特定の読者を想定していない
→ 常識ある大人なら読める表記
- ・通信社はどこよりも易しく

Provide a uniform presentation of the printed word, to make a story written anywhere understandable everywhere. (AP Stylebook)



共同通信の用字用語

誰にでも分かる言葉で
読者に正確に伝える

- ・国内外の多くの記者が記事を書く
- ・締め切り時間に追われ詳細にチェックできない
→ 放っておくと表記がバラバラに

誰でも理解でき、統一された表記のためルールが必要

【国語施策に準拠】 中学修了までに「常用漢字の大体を読むこと」(学習指導要領)

日々、感じている疑問、課題

- ・「現代の国語」とは何か
「のみ」、逆接の「も」など文語調を好む傾向。今も使われる文語は口語なのか
- ・当用漢字表の亡霊 今も残る使用上の注意事項の影響
副詞や接続詞、動植物の名称、あて字などは「かな書きにする」
- ・個々の漢字ではなく言葉を重視した常用漢字表
漢字の方が読みやすいのに漢字書きできない
「同音の漢字による書きかえ」と常用漢字表との齟齬
- ・固有名詞は対象外
よく見る名字の漢字も普通名詞には使えない 阿、辻、笠、柏、桐、柴…
- ・送り仮名を省く例外はどこまで？
漢字で構成される言葉だけが対象
- ・外来語の表記揺れ
中国語、韓国・朝鮮語由来も外来語？
- ・ローマ字の不思議
社会ではヘボン式を使うのに学校で習うのは訓令式

◎常用漢字表

- ・常用漢字表を基本に使う漢字と読み方を決めている

常用漢字表にあるが使わない 虞 且 遵 朕 附 又

常用漢字表にないが使う 磯 炒 絆 栗 哨 疹 胚 淵

- ・本当に読める？ 理解している？

NHKの全国高校生調査(2009年 全国 301 校の3年生1万1494人)

正答率 1桁 進捗・招聘・忌憚 10%台 山麓・補填

汎用性(20%)、閉塞(24%)

- ・常用漢字の組み合わせで日常使わないような難しい言葉が書ける

鬱屈 鬱血 鬱積 鬱陶しい 鬱勃 陰鬱 沈鬱 憂鬱 抑鬱

梗概 面貌 要諦 籠絡

「引き籠もり」と書ける。でも多くは「ひきこもり」

- ・日常使う言葉(特に物の名前)が漢字で書けない

うそつき ササ飾り 三度がさ しば犬 たる酒 つばき油 まき割り まん延

→平仮名で書くと、仮名の中に紛れて読みにくい

(例)キャンプに行ってまき割りをしたたる酒を飲んだ。

タイの料理に舌鼓を打つ。(鯛? タイ王国?)

- ・同音の漢字による書きかえ(1956年)との齟齬

→当時は書き換え対象だった字が現在、常用漢字表に載っている

肝腎・肝心、潰滅・壊滅、広汎・広範、哺育・保育など(語例で対応はしているが…)

→定着しなかった?

教誨(師)・教戒(師) 薫製・燻製

そこで、漢字表にない字・音訓を使ってもよい特別な語

阿弥陀 華僑 旭日旗 形而上学 桂馬 柴犬 獅子 鍾乳洞 挽回 琵琶など

必要なのは、日常使う言葉を読みやすく表記するため漢字を使えること

→ 日本語の文章では、漢字単独で使うことは少ない。

日本語の文章は漢字、平仮名、片仮名、アルファベットなど複数の文字と記号をうまく配分して使うことで視覚的な読みやすさを担保している。漢字ばかり、仮名ばかりでは読みにくい。漢字書きが望ましい言葉を選び、その言葉を漢字書きするのに必要な字種を常用漢字表に載せることが大切ではないか。

◎送り仮名の付け方

ペンと紙で仕事をしているときは「食べる?」「食る?」など、どこまで送り仮名が必要か分からずハンドブックを見るが多かった。

→電子機器の使用によってほぼ解消、今も残る悩み、迷いは

送り仮名を省略できるかどうか

活用がない言葉、活用がある言葉、それぞれ決まりがあり、それぞれに例外規定がある。それは慣用が理由のうえ「類推して同類の語にも及ぼす」とある。人によって類推の範囲が異なり、表記が一定しない。

【複合語】

○乗合自動車 ×乗合バス × 乗合タクシー

複合語の場合「複合の語を書き表す漢字の、それぞれの音訓を用いた…」と漢字を使った複合語に限定。漢字+片仮名の外来語の場合は送り仮名を付けない例外を適用できない。

◎外来語

古くからある言葉は1表(例 ウイ)、新しい言葉は2表(例 ウィ)で対応
Platform プラットホーム(駅)プラットフォーム(基板)と使い分け

パーテーション・パーティション テークアウト・テイクアウト

などコロナ関連で加盟新聞社から問い合わせ。世間で主流の表記に合わせようとするが、ウィッグ・ウィッグなど判別が難しいものも。

【韓流は外来語?】

韓国ドラマなどに使われる「韓流」は中国語が起源とされる。外国語由来なので外来語だが、新しい漢語とも言える。

企業発表で「董事長」「総経理」など中国語そのままのケースも。中国の存在感が大きくなり、かつてのように新しい漢語が今後増える可能性がある。片仮名で表記すると定めている外来語の定義が必要に?